

2016 INFORMATIVO DA PREFEITURA

2・3 *KOUHOU NAGAHAMA*

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhouka
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

ご利用ください

O Shiminka (Depto de Registro Civil) na Prefeitura de Nagahama estará aberto em três domingos da primavera

春の日曜窓口3日間

Março e abril são os meses em que há maior movimento no balcão de atendimento, devido a grande entrega de comunicados de alteração de endereço. O **Shiminka (Depto de Registro Civil) na Prefeitura de Nagahama**, realizará o atendimento em três domingos de março e abril. Aqueles com dificuldade em comparecer nos dias úteis, podem aproveitar esta oportunidade para realizarem o trâmite de alteração de endereço.

O Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka (Kinomoto) estará atendendo no dia 27 de março.

Estaremos abertos em três domingos de março e abril conforme abaixo:

1. Datas e horário de atendimento
- | | |
|-------------------|--------------------------------|
| 20 de março (dom) | Shiminka |
| 27 de março (dom) | Shiminka e Hokubu Shinkoukyoku |
| 3 de abril (dom) | Shiminka |
- Das 8:30hs ~ 17:15hs

2. Local: Shiminka na Prefeitura de Nagahama.

*Dia 27 de março no Hokubu Shinkoukyoku (Kinomoto)

3. Serviços oferecidos:

- ① Trâmites de alteração de endereço e outros decorrentes da mesma [relacionados ao Seguro Nacional de Saúde, ao Jidou Teate (Abono infantil), à qualificação para o Sistema de assistência social através do subsídio da despesa médica, etc.]
- ② Emissão de Koseki, atestado de residência e certificado de registro do carimbo
- *Estejam cientes de que trâmites relacionados ao cartão My Number, certificação oficial de identificação pessoal e emissão de Juminhyou através do Sistema Juumin Kihon Daichou Network não poderão ser realizados.



Dias 20, 27 de março e 3 de abril
8:30hs ~ 17:15hs
**Shiminka (Depto de Registro Civil)
na Prefeitura de Nagahama
Hokubu Shinkoukyoku (Kinomoto)
somente dia 27 de março**

~ Aviso do Shiminka – Depto de Registro Civil ~

- Março e abril são meses de grande movimento, e há tendência do tempo de espera ser maior. Principalmente nas segundas e sextas-feiras. Se possível, procure comparecer nos outros dias da semana.
 - Realizamos a prorrogação do atendimento todas as quintas-feiras (com exceção de feriados) até as 19 horas. [Shiminka – Depto de Registro Civil, Hoken Iryouka – Depto de Seguro Médico, Zeimuka – Depto de Impostos, Tainou Seirika – Depto de Arrecadação, Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka (Subprefeitura de Kinomoto), Azai Shisho (Subprefeitura de Azai)].
- ※ Nos casos em que houver necessidade de contatar outras prefeituras ou organizações, poderá ser solicitado que compareça novamente em horário normal de atendimento (dias úteis, das 8:30hs ~ 17:15hs).

Informações: Shiminka Tel.: 65-6511

公共交通を利用しましょう

Vamos utilizar o transporte público!

Que tal fazer um passeio de trem, com conforto e segurança utilizando bilhetes promocionais?

■ [Universal Studio Japan Special Kippu (Kansai Area Free Type)]

É um bilhete promocional que inclui passe livre (um dia) para utilizar o trem comum na área Jiyuu Shuuyuu Kukan (gráfico abaixo) e passaporte (1 dia) do [Universal Studio Japan] com entrada para o parque temático Harry Potter. Custa ¥10.000 (adulto). Com este bilhete, a passagem ida e volta de Nagahama ~ USJ acaba saindo por ¥2.800. Há outros bilhetes para crianças e também com opcional para uso de Shinkansen.

[período de venda] até 30 de março (qua)

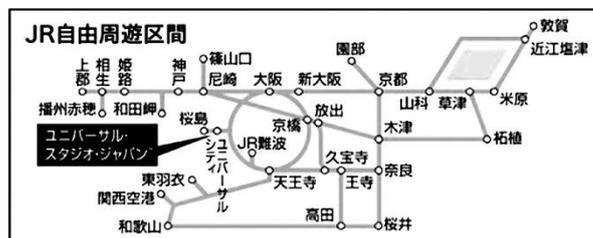
■ [Fuyu no Kansai One Day Pass]

Passe livre (um dia) para utilizar o trem comum na área Jiyuu Shuuyuu Kukan (gráfico ao lado). Vantagem de ¥3.600.

[período de venda] até 28 de fevereiro (dom)

*Maiores informações no JR Odekake Net ou no guichê Midori no Madoguchi

Informações: Toshi Keikakuka Tel.: 65-6562



GUIA DE SAÚDE ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center - Kenkou Suishinka Kobori-cho 32-3 1º and do Nagahama Well Center Tel.: 65-7751 (saúde materno infantil) Tel.: 65-7759 (saúde de adultos) Tel.: 65-7779 (outros) Hoken Center Takatsuki Bunshitsu (ao lado da subprefeitura de Takatsuki) Tel.: 85-6420 (em japonês)

EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO

乳幼児健診・相談 Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs. Aguardar na fila até o início da recepção às 13hs.

Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses

[Trazer] <Todas as idades> Boshi Techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka Techou preenchido [entregar ambos quando chamado]. <Exame de 4 meses> Uma toalha de banho.

<Somente p/ exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança e o resultado do teste de audição.

<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (Em um recipiente limpo. De preferência a primeira urina da manhã).

*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor entrar em contato com o Kenkou Suishinka até 2 dias antes da data do exame. No Nagahama-shi Hoken Center há intérprete em todas as datas.

Exame	Destina-se (aos nascidos em...)	Crianças das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime		Crianças das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	
		Data	Local	Data	Local
4 meses	1 ~ 15 de outubro/2015	24 de fevereiro	Nagahama-shi Hoken Center (no Nagahama Well Center) (há intérprete)	29 de fevereiro	Takatsuki Bunshitsu
	16 ~ 31 de outubro/2015	26 de fevereiro			
	1 ~ 15 de novembro/2015	23 de março		15 de março	
	16 ~ 30 de novembro/2015	25 de março			
10 meses	1 ~ 15 de abril/2015	16 de fevereiro		19 de fevereiro	
	16 ~ 30 de abril /2015	17 de fevereiro			
	1 ~ 15 de maio/2015	17 de março		14 de março	
	16 ~ 31 de maio/2015	18 de março			
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de julho/2014	10 de março		24 de março	
	16 ~ 31 de julho/2014	11 de março			
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de julho/2013	8 de março	1 de março		
	16 ~ 31 de julho/2013	9 de março			
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de julho/2012	2 de março	7 de março		
	16 ~ 31 de julho/2012	3 de março			
Telefone de contato		Kengkou Suishinka Tel.: 65-7751		Hoken Center Takatsuki Bunshitsu Tel.: 85-6420	

SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horário de recepção: das 9:30hs ~ 11hs

●**Minna de Hanasou** (Vamos conversar) *Não necessita reserva

Juntos poderemos conversar sobre: dúvidas/preocupações sobre a gravidez, amamentação, crescimento/desenvolvimento dos filhos, vacinação preventiva, sobre os dentes, nutrição, papinhas, brincadeiras, etc. Um staff especializado poderá esclarecer dúvidas/inseguranças.

[Destinado] às gestantes residentes no Município, ou responsáveis por crianças entre 0 a 6 anos (pré-escolar)

Destinado...	Data	Intérprete	Local
Residente das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime	25 de fevereiro 24 de março	○	Nagahama-shi Hoken Center (no Nagahama Well Center)
Residente das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	24 de fevereiro		Takatsuki Bunshitsu

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (Palestra sobre as papinhas) *Necessita reserva. Gratuita

Palestra com nutricionista sobre os tipos de alimentos, consistência, avanço das papinhas de acordo com a idade dos bebês.

Na data do Sodacchikko Hiroba Recepção: a partir das 9:30hs Palestra: 10hs ~ 11:15hs

Destinado: aos responsáveis por bebês de 5 a 8 meses de idade (na data da palestra)

Ítems necessários: ítems necessários quando sai com o bebê

Teor: Degustação da papinha (somente o responsável) Inscrição: por telefone até 3 dias antes da data de realização.

VACINAÇÃO COLETIVA BCG

集団予防接種

[Destinado] às crianças com mais de 3 meses completos e menos de 1 ano de idade. (Padrão: entre 5 e 8 meses de idade)

[Data] 22 de fevereiro (seg) 28 de março (seg) 13:00hs ~ 14:15hs. Com intérprete.

[Local] Hoken Center (Nagahama Well Center)

[Ítems necessários] Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

VACINAÇÃO INDIVIDUAL

個別予防接種

*Favor realizar a reserva diretamente na instituição médica.

○**Procurar aplicar as vacinas preventivas planejadamente.**

Contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Inativada Poliomielite, Sarampo-Rubéola, Catapora, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria, Tétano).

Favor consultar-se diretamente com o médico da família.

[Ítems necessários] Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), Hokenshou, procuração (no caso do acompanhante não ser o responsável). [Custo] Gratuito.

長浜米原休日急患診療所 **Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo (Centro de Saúde Emergencial)**

[Datas de atendimento] **fevereiro: 21 e 28**

março: 6, 13, 20, 21, 27

[Horário de atendimento] 9:00hs ~ 18:00hs

[Horário de inscrição] 8:30hs ~ 11:30hs e 12:30hs ~ 17:30hs

[Local] Miyashi-cho 1181-2 Tel.:65-1525 (em japonês)

[Especialidade] Clínica geral e pediatria

*Ao se consultar, favor apresentar o cartão do seguro de saúde (Hokenshou), o cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas (Marufuku), caderneta de remédios, Boshi Techou (caderneta materno infantil) no caso de crianças, etc.

Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 65-7779

就学援助制度

Shuugaku Enjo Seido (Sistema de auxílio escolar)

O Município de Nagahama possui um sistema de auxílio que cobre parte das despesas escolares (de ingresso na escola, merenda escolar, etc.) de famílias com filhos matriculados numa das escolas públicas de Nagahama (Shougakkou ou Chuugakkou) e que estejam passando por dificuldade financeira.



[Pessoas aptas a receberem o auxílio]

Aqueles que possuem endereço em Nagahama e tenham filhos (as) frequentando uma das escolas públicas (Shougakkou ou Chuugakkou) deste município e se enquadram em uma das condições abaixo:

(1) Pessoas que recebem o auxílio subsistência (Seikatsu Hogo) [não necessita de solicitação];

(2) Todos os membros da família, são isentos do Imposto Municipal;

(3) A renda familiar referente ao ano de 2015, é inferior ao valor padrão definido pela Coordenadoria Educacional de Nagahama;

(4) Em caso de mudança da situação econômica familiar devido ao desemprego, ou outros, que tenha acarretado redução notável da renda;

[Como solicitar o auxílio]

Preencher os dados no formulário de solicitação, anexar os documentos necessários e apresentar na escola em que o filho(a) mais velho(a) está matriculado ou na Coordenadoria Educacional (Sukoyaka Kyouiku Suishinka, 5º and da Prefeitura de Nagahama).

*A solicitação também é necessária para aqueles que receberam este auxílio em 2015.

[Documentos necessários]

(1) Cópia do Gensen Choushuhyou, da Declaração para Impostos Municipais ou da Declaração de Imposto de Renda referentes ao ano 27 da era Heisei;

(2) Aqueles não possuem casa própria, favor apresentar documento que comprove o valor do aluguel (cópia do contrato, etc.);

(3) Nos casos de mudança da situação econômica familiar devido ao desemprego, ou outros que tenha acarretado redução notável da renda, favor apresentar documentos que comprovem o fato [Rishokuhyou (se estiver desempregado), holerite, etc...].

Caso corresponda a (3), pode ser necessária a opinião do assistente social do bairro (Minsei Iin).

[Prazo para inscrição]

Até o dia 22 de abril (sex) *As inscrições também são aceitas após o prazo, porém, caso aprovada, será referente ao mês seguinte ao da solicitação em diante. Maiores informações na homepage da Prefeitura (em japonês).

Informações: Sukoyaka Kyouiku Suishinka (5º and da Prefeitura de Nagahama) Tel.: 65-8606

本庁通話録音を開始します

Início da gravação de chamadas

Comunicamos que devido ao incidente de ameaça de explosão da prefeitura ocorrido no ano passado, as ligações para a prefeitura serão gravadas, como medida preventiva de ocorrência de crimes e colaboração com as investigações da polícia. As gravações relacionadas a crimes serão entregues à polícia. *As gravações serão deletadas automaticamente depois de um dia.

Data de início: 1º de março (ter)

Informações: Zaisan Katsuyoushitsu Tel.: 65-1717

日曜日のごみの持込み

Recebimento no domingo do lixo trazido diretamente ao local de tratamento

Em um domingo por mês (geralmente no 4º domingo), o Crystal Plaza e o Clean Plant recebem o lixo doméstico trazido diretamente. *Em fevereiro no dia 28 (previsão). *Em março no dia 27 (previsão).

Horário de recepção (em ambos locais): 8:30hs ~ 12:00hs 13:00hs ~ 16:30hs

Inf.: Kankyō Hozenka Tel.: 65-6513

3月税のお知らせ

AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE MARÇO

10ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

10ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência)

9ª Parcela do Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Taxa do Seguro de Saúde para pessoas da terceira idade)

Favor efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até 31/mar/2016.



長浜市役所ポルトガル語版 Facebook 「アミーゴ通信長浜」

Página da Prefeitura em português no Facebook:

Amigo Tshuushin Nagahama

<https://www.facebook.com/amigotsuushin>



軽自動車税の税率(年額)をご確認ください **Confira o valor (anual) do Imposto sobre Veículos de Pequeno Porte**

Alteração do valor do Keijidoushazei – Imposto sobre veículos de pequeno porte

Keijidoushazei é o imposto tributado todos os anos para aquele que na data base de 1º de abril é proprietário de veículo de pequeno porte.

O valor deste imposto no ano fiscal 28 da era Heisei será alterado conforme abaixo. Maiores informações (em japonês) na homepage da prefeitura.

◆Motocicletas e motos com mais de 125 cc

Classificação do veículo		Valor do Imposto (anual)	
		Atualmente	No ano fiscal H28
Gendoukitsuki Jitensha (Motocicletas com menos de 125 cc)	Abaixo de 50 cc (cilindradas)	¥1.000	¥2.000
	Acima de 50 cc e inferior a 90 cc	¥1.200	¥2.000
	Acima de 90 cc e inferior a 125 cc	¥1.600	¥2.400
	Mínicar (abaixo de 50cc)	¥2.500	¥3.700
Veículo especial de pequeno porte	Máquinas agrícolas	¥1.600	¥2.000
	Outros (folkliift, etc...)	¥4.700	¥5.900
Veículo de pequeno porte de duas rodas (inclui aqueles com sidecar)	Acima de 125 cc e inferior a 250 cc	¥2.400	¥3.600
	Rebocador de barco		
	Full-trailer (rebocador)		
Veículo de duas rodas pequeno	Acima de 250 cc	¥4.000	¥6.000

◆Veículos de pequeno porte de quatro rodas

Pela perspectiva de promover medidas de proteção ao meio ambiente (Green Ka), o imposto sobre veículos de pequeno porte será reajustado conforme a tabela abaixo, quando transcorrerem 13 anos após o Shinki Touroku (primeiro registro).

*Não são alvos do adicional os veículos: elétricos, movidos a gás natural, metanol, híbrido e aqueles sem motor (carretinhas, etc.)

*A época do primeiro registro pode ser conferida no [初度検査年月] [Shodo Kensa Nengetsu – ano/mês do primeiro registro] impresso no Shakencho - certificado de registro e licenciamento do veículo.

Classificação dos veículos de pequeno porte		Valor do Imposto		
		Veículos registrados até 31/3/2015	Veículos registrados após 1/4/2015	Veículos registrados há mais de 13 anos ★
Veículos de três rodas		¥ 3.100	¥ 3.900	¥ 4.600
Veículo de quatro rodas (passageiros)	passaio	¥ 7.200	¥10.800	¥12.900
	uso comercial	¥ 5.500	¥ 6.900	¥ 8.200
Veículo de quatro rodas (cargas)	passaio	¥ 4.000	¥ 5.000	¥ 6.000
	uso comercial	¥ 3.000	¥ 3.800	¥ 4.500

★Alvo do reajuste no ano fiscal 28 da era Heisei: veículo cujo Shinki Touroku foi realizado [antes do ano 14 da era Heisei (2012)].

軽自動車税がグリーン化特例により軽減されます

Redução do Imposto sobre Veículos de Pequeno Porte pela Medida Especial Green Ka Tokurei

Os veículos de pequeno porte com alta eficácia na contenção de emissão de gases poluentes e de aproveitamento no consumo de combustível terão o imposto reduzido com a medida especial Green Ka Tokurei. Será aplicada somente no ano fiscal 28 da era Heisei.

[Veículos alvo] veículo de pequeno porte de três, quatro rodas ou mais, cujo Shinki Touroku (primeiro registro) tenha sido realizado entre 1º de abril de 2015 e 31 de março de 2016 e que correspondem aos seguintes requisitos:

A. Veículo elétrico ou movido a gás natural (que atingiu a meta de redução de 10% na emissão de gases poluentes da norma do ano 21 da era Heisei);

B. Veículo que atingiu as metas de redução de 75% na emissão de gases poluentes da norma do ano 17 da era Heisei e:

[passaio] de aproveitamento no consumo de combustível da norma do ano 32 da era Heisei + 20%;

[comercial] de aproveitamento no consumo de combustível da norma do ano 27 da era Heisei + 35%;

C. Veículo que atingiu as metas de a redução de 75% na emissão de gases poluentes da norma do ano 17 da era Heisei e:

[passaio] de aproveitamento no consumo de combustível da norma do ano 32 da era Heisei;

[comercial] de aproveitamento no consumo de combustível da norma do ano 27 da era Heisei + 15%;

Classificação dos veículos de pequeno porte			Valor (anual) do Imposto após a aplicação da redução pela Medida Especial Green Ka Tokurei		
			A	B	C
Veículos de três rodas			¥ 1.000	¥ 2.000	¥ 3.000
Veículo de quatro rodas ou mais	passageiros	passaio	¥ 2.700	¥5.400	¥8.100
		uso comercial	¥ 1.800	¥ 3.500	¥ 5.200
	cargas	passaio	¥ 1.300	¥ 2.500	¥ 3.800
		uso comercial	¥ 1.000	¥ 1.900	¥ 2.900

Informações: Zeimuka Tel.: 65-6508